

La leçon 11, suite de l'étude du texte de Kanmapa pour le Losar

Aujourd'hui, on voit plus en détail
certaines constructions utiles présentes
dans le texte.

On repère les particules et
les mots clés.

༩ རྒྱལ་ཀུན་བྱ་སྐྱབ་ཡེ་ཤེས་གྱི།

རང་མདངས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས།

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་དབལ།

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་བའི་ཤེས་བ་སྣོལ།

དེ་ཡང་རྫོགས་ལ་ཉེ་བའི་ལོ་འདྲི་ནང་ལ་བསྟན་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་བ་

མང་ལོས་ཞིང་ལ་ཕེབས་བའི་མཛད་བ་བསྟན་གནང་སོང་། འོན་ཀྱང་མཐའ་

ཡས་ཅང་དེའི་ཚད་འཇལ་དགལ།

Not-à-mot, phonétique et analyse

ཕྱི་རྒྱལ་ཀུན་བྱ་སྐྱབ་ཡི་ཤེས་གྱི།

Vainqueur / tout / action / accomplir (vv) / sagesse primordiale / génitif

GYEL KUN / TCHA DROUB / YÈ SHÈ KYI

La sagesse toute accomplissante de tous les vainqueurs,

རང་མདངས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས།།

Soi-même / éclat / mental / semblable, comme / roue / instrumental

RANG DANG / YI SHIN / KHOR LO YI

Éclat même de la Roue qui exhause tous les souhaits, qui,

ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་བསོད་ནམས་དབལ།།

vie / et / sagesse primordiale / mérite, richesse intérieure / gloire

TSÈ TANG / YÈ SHÈ / SEU NAM / PEL

vie, sagesse primordiale, richesse intérieure et gloire,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་བའི་ཤེས་བ་སྣོལ།།

développement / et / étendre / gén. / de bon augure / accorder

PHÈL SHIN / GYE PEÏ / SHI PA TSEUL

les développe et les enrichis, signes de bon augure, qu'elle les accorde!

དེ་ཡང་རྗེ་གསུམ་ལ་ཉེ་བའི་ལོ་འདིའི་ནང་ལ་བསྐྱེད་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་

plus encore / finir / dat. locatif / proche / gén. / année / dans / détenteurs de la doctrine / gén. / individus / saint

**TE YANG DZOK LA NYE OUÈÏ LO DII NANG LA TÈN DZIN KYI
KYÈ BOU**

Plus encore, alors que nous sommes proches de la fin de cette année, durant celle-ci les saints détenteurs de la doctrine,

མང་པོས་ཞིང་ལ་ཐེབས་བའི་མཛད་པ་བསྐྱེད་གནང་སོང་།

beaucoup / erg. inst. / champ / dat. loc. / aller / faire / montrer (h.) / term. verbale

MANG PEU SHING LA PEB PÈÏ DZÈ PA TEN NANG SONG

nombreux sont ceux qui ont manifesté leur départ pour les terres pures.

འོན་ཀྱང་མཐའ་ཡས་ཅང་དེའི་ཚད་འཇམ་དགལ།

bien que, en revanche / sans limite / puisque / cela / gén. / limite, quantité / estimer / difficile

EUN KYANG THA YÈ TSANG DÈÏ TSÈ DJÈL KA

Cependant, puisque cela n'est pas vraiment représentable, il est difficile d'en mesurer l'ampleur.

Vocabulaire du texte

རྒྱལ་ཀུན་ tous les vainqueurs - gyèl kun

བྱ་སྤྲོད་ actions accomplies - tcha droup

ཡེ་ཤེས་ sagesse primordiale - yè shè

བྱ་སྤྲོད་ཡེ་ཤེས་ sagesse toute accomplissante - tcha droup yè shè

ཀྱི་ génitif - kyi

རང་མངངས་ propre éclat - rang dang

ཡིད་བཞིན་ tel qu'on le conçoit - yi shin

འཁོར་ལོ་ roue - khor lo

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ roue qui exhausse tous les souhaits

ཡིས་ ergatif-instrumental - yi

ཚེ་ vie - tsè

དང་ et - tang

བསོད་ནམས་ mérite - seu nam

དབལ་ gloire - pèl

འཕེལ་ se développer, augmenter (v-nv) - phèl

ཞིང་ et - shing

རྒྱས་པ་ croître, s'étendre, s'enrichir (v-nv) - gyè pa

ཤེས་པ་ de bonne augure - shi pa

སྤྲོད་ conférer, accorder (vv. imp. + pré.) - tseul

དེ་ཡང་ plus encore, considérant, en plus... - tè yang

རྫོགས་པ་ parfaire, finir, terminer (v-nv) - dzok pa

ཉེ་བ་ proche - nyè oua

Suite du vocabulaire

ལོ་ année, an - lo

འདི་ ce, ceci - di

ནང་ལ་ dedans, à l'intérieur - nang la

བསྟན་འཛིན་ détenteur, détentrice de la doctrine - tèn dzin

གི་ génitif - ki

སྐྱེས་བུ་ personne, individu - kyè bou

དམ་པ་ saint - tam pa

མང་པོ་ beaucoup - mang po

ཞིང་ champ, domaine - shing

ཐོབ་ས་པ་ aller (vv. h.) - phèp pa

མངོན་པ་ faire, œuvrer (vv. h.) - dzè pa

བསྟན་གནང་ montrer (vv. h.) - tèn nang

སོང་ auxiliaire du passé - song

འོན་ཀྱང་ cependant, en revanche - eun kyang

མཐའ་ཡས་ infini - tha yè

ཅང་ puisque - tsang

དེ་ ce, cela - tè

ཚད་ mesure, limite - tsè

འཇམ་བ་ mesurer, peser, évaluer (v-nv) - djèl

དཀའ་ difficile - ka

Aujourd'hui, on voit plus en détail certaines constructions utiles présentes dans le texte.

- ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས་ la roue qui exauce tous les souhaits qui...

Avec cette construction, on voit bien qu'un mot, en l'occurrence ici « roue qui exauce tous les souhaits », suivi de la particule instrumentale, permet de dire que X (quelque soit le mot ou groupe de mots) est l'instrument, l'agent, d'une action. La formule sera donc : **X + instrumental**. Un exemple tout simple : ལག་པ་གིས་ ou ལག་པས་, ce qui signifiera : la main qui ... (fait, écrit, etc.). Vous remarquerez (c'est un rappel) que l'instrumental (ou l'ergatif) est morphologiquement variable. Il a 5 formes en tout et la lettre ས་ est présente dans chacune des formes.

- ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་ vie et sagesse primordiale

Ici, la construction est : A ལྟོ B. Vous connaissez, mais c'est un exemple typique d'une construction que l'on peut utiliser s'entraîner avec du vocabulaire pour l'acquérir. Exemple : on prend une liste de mot en français et on les combine, en tibétain, avec ལྟོ.

- འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་ se développe et croît

Ici, on a une construction littéraire qui utilise ཞིང་ pour relier deux verbes. C'est une construction préquente. Nicolas Tournarde, dans le Clair Miroir, nous explique que c'est un « connecteur » et qu'il a trois fonctions : 1) convergence sémantiques, 2) connecteur temporel (simultanéité) et 3) connecteur adjonctif. Avec ce connecteur, on peut relier des verbes, des groupes nominaux et des adjectifs. Ici, son rôle est celui d'un connecteur sémantique, car les deux verbes, se développer et croître sont très proches.

- ཉེ་བའི་ལོ་འདིའི་ནང་ལ་ dans cette année qui se rapproche

Ici on se retrouve devant un enchaînement construit à l'aide du génitif. Le premier groupe : ཉེ་བའི་ལོ་ signifie « l'année qui s'approche ». Ou plus littéralement « l'année proche ». Le deuxième groupe « à l'intérieur de cette année » permet de dire : « l'année qui s'approche de celle-ci ».

- ལོ་འདིའི་ནང་ལ་ dans cette année

Cette construction ici est importante pour nous et on la retrouvera très souvent dans la langue parlée. Ca fait partie des constructions qu'on peut mettre dans la liste de nos favoris. On peut la synthétiser ainsi : **X** + འདིའི་ནང་ལ་ / འདི་ + ནང་ལ་.

Ce qui est à retenir surtout (ou en premier lieu), c'est འདིའི་ནང་ལ་ = dans cela, à l'intérieur de ça. À partir de cette construction, on peut construire facilement un exercice avec des mots qu'on rajoute à འདིའི་ནང་ལ་ pour s'entraîner.

- སྐྱེས་བུ་དམ་ས་མང་པོ་ beaucoup d'êtres saints

Ici, il est intéressant de noter qu'on a un mot **X** suivi d'un adjectif et d'un « mot de quantité » comme disent les tibétains མང་ཚོགས་. C'est ainsi que l'on utilise མང་པོ་ en le mettant à la fin du groupe de mot. Quant à l'adjectif, il se place derrière ce qu'il qualifie.

- བསྟན་གནང་སོང་ (ils) ont montré

On a ici une terminaison verbale avec l'auxiliaire སོང་. C'est l'auxiliaire que l'on utilise que une action est passée mais dont l'effet est encore présent. Il y a aussi une notion de constatation. Par exemple, quand on dit (parce qu'on le sait ou parce qu'on l'a vu) que quelqu'un est parti, on dira ཕྱིན་སོང་. L'emploi des auxiliaires est riche et subtil. Il dépend chaque fois du contexte et du type de verbe que l'on emploie. Ce qui compte, c'est le niveau de certitude et/ou de généralité que l'on énonce et le type d'action (volontaire, involontaire).

- འཇམ་དཀའ་ difficile de mesurer

Le mot « difficile དཀའ་ » qui se trouve ici permet de dire qu'il est difficile de faire une action. On retrouve cette construction dans la construction classique qui exprime la difficulté d'obtention de la précieuse existence humaine : ཐོབ་དཀའ་འཇིག་སྐྱེ་དཔེས་དོན་ཡོད་བྱ། pour dire que 1) difficile à obtenir et 2) facilement détruite. Et donc, en fonction de cela, on dit, littéralement : དཔེས་དོན་ཡོད་བྱ། = maintenant, faire qu'il y ait un sens.

